



彻悟英语/英语阅读背诵工程



◎中英对照

词汇量 1500-2000



# 我们这个 时代的尴尬

徐向英 编译

Paradox of Our Times

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

中国书籍出版社



彻悟英语/英语阅读背诵工程



◎中英对照  
词汇量 1500-2000

# 我们这个 时代的尴尬

徐向英 编译

Paradox of Our Times

精细分级 单词注释 句子标识 留白默写 美语朗读

中国书籍出版社

## 图书在版编目 (CIP) 数据

我们这个时代的尴尬 / 徐向英编译. —北京: 中国书籍出版社, 2008. 1

(英语阅读背诵工程)

ISBN 978-7-5068-1633-5

I. 我… II. 徐… III. ①英语—汉语—对照读物  
②散文—作品集—世界 IV. H319.4: I

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2007) 第 187951 号

责任编辑 / 毕 磊

责任印制 / 熊 力 武雅彬

封面设计 / 蒋宏工作室

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号  
(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室)  
(010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京京海印刷厂

开 本 / 787 毫米 × 1092 毫米 1/32

印 张 / 5.75

字 数 / 128 千字

版 次 / 2008 年 1 月第 1 版 2008 年 1 月第 1 次印刷

定 价 / 10.00 元

版权所有 翻印必究

## 编委会名单

主 编：杨 莉 卫芳菊

编 委：（以拼音为序）

郭智勇 李金仙 牟玉涵

潘 洁 邵雪萍 徐向英

汪方挺 王维东 杨文芳

## 出版前言

阅读与背诵是中国人学习英语的传统方法，也是最有效的学习方法。语言大师林语堂说过“学习英语的唯一正轨，不出仿效与熟诵”。学习英语、提高英语水平阅读背诵是基础、是不可或缺的。作为中国书籍出版社“彻悟英语系列”重要组成部分的“英语阅读背诵工程”就是从这个角度策划推出的。

我们邀请多所大学外语系教授讨论、编辑而成了这套适合初级水平到高级水平的“英语阅读背诵工程”丛书。本套丛书按照词汇量的多少分成了八个等级，采用中英对照的形式。每篇文章都是由北京大学、人民大学、中国社会科学院、北京外交学院等院校的外语系老师精心挑选和翻译的，其中有有趣的小故事、经典名著选段、优美的诗歌、科普短文，以及很多能启迪人生、激励人生的优秀篇章。我们对这些文章中的生词、难词做了注解，对重点的句子做了标记。每本书中的文章都是根据学习规律、背诵规律由易到难、由短到长来编排的，并配有用地道美语朗读的 MP3 光盘，可以边听边跟读、边听边学习。

反复阅读、反复跟听、反复背诵培养你的英语语感，提高你的英语听力，让你在不知不觉中突破英语学习的难关。这就是学习英语的不二法门，彻悟英语的畅通路径。

# 目 录

---

## CONTENTS

<i>The Old Man and His Grandson</i> .....	1
祖父和孙子 .....	3
<i>The Twelve Dancing Princesses</i> .....	5
十二个跳舞的公主 .....	8
<i>The Dog and the Sparrow</i> .....	10
牧羊犬和麻雀 .....	12
<i>Les Miserables</i> .....	14
悲惨世界 .....	16
<i>The Red Shoes</i> .....	18
红 鞋 .....	20
<i>Snow Queen</i> .....	22
白雪皇后 .....	24

<i>A Psalm of Life</i> .....	26
人生礼赞 .....	29
<i>A Tale of Two Cities</i> .....	31
双城记 .....	33
<i>Wuthering Heights</i> .....	35
呼啸山庄 .....	37
<i>Alice's Adventures in Wonderland</i> .....	39
爱丽丝漫游仙境 .....	41
<i>Tess of the d'Urbervilles</i> .....	43
德伯家的苔丝 .....	45
<i>Treasure Island</i> .....	47
宝 岛 .....	49
<i>A Study in Scarlet</i> .....	51
血字的研究 .....	54
<i>The Furthest Distance in the World</i> .....	57
世界上最遥远的距离 .....	59
<i>The Gift of the Magi</i> .....	60
麦琪的礼物 .....	62
<i>Moon and Sixpence</i> .....	65
月亮和六便士 .....	68



<i>Martin Eden</i> .....	70
马丁·伊登 .....	72
<i>The Sun Also Rises</i> .....	74
太阳照样升起 .....	76
<i>Animal Farm</i> .....	78
动物庄园 .....	81
<i>Keep Your Direction</i> .....	84
坚持你的方向 .....	86
<i>Love Your Life</i> .....	88
热爱生活 .....	90
<i>A Forever Friend</i> .....	92
永远的朋友 .....	94
<i>Home on the Way</i> .....	96
旅人的家 .....	98
<i>Paradox of Our Times</i> .....	101
我们这个时代的尴尬 .....	103
<i>Packaging a Person</i> .....	105
人的包装 .....	108
<i>Youth</i> .....	111
青春 .....	113

<i>You</i> .....	115
你 .....	117
<i>Tips on How to Get Along with People</i> .....	119
如何与人相处 .....	121
<i>The Blue Day</i> .....	123
你今天心情不好吗? .....	126
<i>Love Gives Us a Fairy Tale</i> .....	129
假如这都不算爱 .....	131
<i>Free to Soar</i> .....	133
自由翱翔 .....	136
<i>The Road of Life</i> .....	139
生活之路 .....	141
<i>A Lesson of Life</i> .....	143
生活的启示 .....	145
<i>Sand and Stone</i> .....	147
沙和石 .....	149
<i>Let Go Love</i> .....	151
将爱放飞 .....	153
<i>We Never Told Him He could Not Do It</i> .....	155
从不说他做不到 .....	157

<i>The Sick Lion</i> .....	159
病 狮 .....	161
<i>Reflection of Life</i> .....	163
生命的回应 .....	165
<i>Why are You Crying</i> .....	167
为什么哭泣 .....	170

## The Old Man and His Grandson

Brüder Grimm<sup>①</sup>

There was once a very old man, whose eyes had become dim, his ears dull of hearing, his knees trembled, and when he sat at table he could hardly hold the spoon, and spilt the broth upon the tablecloth or let it run out of his mouth. His son and his son's wife were disgusted at this, so the old grandfather at last had to sit in the corner behind the stove, and they gave him his food in an earthenware bowl, and not even enough of it. And he used to look towards the table with his eyes full of tears. Once, too, his trembling hands could not hold the bowl, and it fell to the ground and broke. The young

① 格林兄弟,雅科布·格林(1785-1863)和威廉·格林(1786-1859),德国民间文学搜集编辑者。编有《儿童与家庭童话集》等,其中《灰姑娘》、《白雪公主》、《小红帽》等名篇已成为世界各国儿童喜爱的杰作。本文选自《祖父和孙子》。

wife scolded him, but he said nothing and only sighed. Then they brought him a wooden bowl for a few half-pence, out of which he had to eat.

They were once sitting thus when the little grandson of four years old began to gather together some bits of wood upon the ground. "What are you doing there?" asked the father. "I am making a little trough," answered the child, "for father and mother to eat out of when I am big."

The man and his wife looked at each other for a while, and presently began to cry. Then they took the old grandfather to the table, and henceforth always let him eat with them, and likewise said nothing if he did spill a little of anything.

### ► Vocabulary[ 词汇表 ]

tremble / 'trembl / v. 战悚, 忧虑, 微动

spoon / spu:n / n. 匙, 匙形的铲子

broth / brɔ:θ / n. 肉汤

disgust / dis'gʌst / v. 令人厌恶

earthenware / 'ə:θənweə / n. 陶器

## 参考译文 ● ● ● ●

## 祖父和孙子

从前有个老人年纪很大，眼睛已经花了，耳朵也背了，双膝还不停地抖。当他坐在餐桌前吃饭时，他几乎握不住汤匙，常常把汤撒在桌布上，不然汤就从嘴边流出来。他的儿子和媳妇都嫌弃他，最后老人只好躲到灶子后的角落里吃饭。他们把饭菜放到陶盆里，老人每顿都吃不饱。他常常含着眼泪看着桌子。有一天，老人颤抖的手没拿稳那只陶盆，结果陶盆掉到地上打碎了。儿媳妇就大声训斥他，但老人什么也没说，只是不住地叹气。于是他们就花了几分钱买来一只木碗给老人吃饭用。

有一次，老人的儿子和媳妇正坐在那儿吃饭，这时四岁的小孙子开始在地上拾碎木片。父亲就问他：“你在那里干什么呢？”孩子回答道：“我在做一只木碗，等我长大了让爸爸妈妈用它吃饭。”

听到这话，儿子和媳妇对视了一会儿，开始哭了起来。接着他们将老人请到桌边，从此以后总是让老人和他们一起吃饭，如果老人吃饭时溅出了点什么，他们也不责怪他了。



重点背诵句子

There was once a very old man, whose eyes had become dim, his ears dull of hearing, his knees trembled, and when he sat at table he could hardly hold the spoon, and spilt the broth upon the tablecloth or let it run out of his mouth.



默写一遍

---

---

---

---

---

---

---

---

你可以过关了!

# The Twelve Dancing Princesses<sup>①</sup>

*Brüder Grimm*

Then they came to another grove of trees, where all the leaves were of gold; and afterwards to a third, where the leaves were all glittering diamonds. And the soldier broke a branch from each; and every time there was a loud noise, which made the youngest sister tremble with fear; but the eldest still said, it was only the princes, who were crying for joy. So they went on till they came to a great lake; and at the side of the lake there lay twelve little boats with twelve handsome princes in them, who seemed to be waiting there for the princesses.

One of the princesses went into each boat, and the soldier stepped into the same boat with the youngest. As they were rowing over the lake, the prince who was in the

① 本文选自《十二个跳舞的公主》。



boat with the youngest princess and the soldier said, "I do not know why it is, but though I am rowing with all my might we do not get on so fast as usual, and I am quite tired: the boat seems very heavy today." "It is only the heat of the weather," said the princess: "I feel it very warm too"

**On the other side of the lake stood a fine illuminated castle, from which came the merry music of horns and trumpets.** There they all landed, and went into the castle, and each prince danced with his princess; and the soldier, who was all the time invisible, danced with them too; and when any of the princesses had a cup of wine set by her, he drank it all up, so that when she put the cup to her mouth it was empty. At this, too, the youngest sister was terribly frightened, but the eldest always silenced her.

They danced on till three o'clock in the morning, and then all their shoes were worn out, so that they were obliged to leave off. The princes rowed them back again over the lake (but this time the soldier placed himself in the boat with the eldest princess); and on the opposite shore they took leave of each other, the princesses promising to come again the next night.